

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 28 (2001)  
**Heft:** 2

**Artikel:** A un año de la Expo : un vistazo ente los bastidores de la Expo.02  
**Autor:** Eichenberger, Isabelle  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-908968>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

→tenido fue asumida por François Rochaix. Al presentar su concepto, este experimental director aseveró que la ceremonia inaugural será un gran espectáculo presentado simultáneamente en las cinco Arteplages y que su meta es expresar «el contraste entre lo cercano y lo lejano, lo regional y lo nacional, el teatro local y la televisión global». Igual que en la Fiesta de la Vendimia celebrada en 1999 en Vevey (VD), Rochaix desea poner en escena, junto a los artistas profesionales, un inmenso elenco de actores aficionados.

## La Quinta Suiza en la Expo.02



Análogamente a los cantones suizos, la Quinta Suiza también se hará presente en la Expo.02: El 10 de agosto del 2002 la Organización de los Suizos del Extranjero (OSE) exhibirá en la Arteplage de Biena la multiplicidad, la globalidad y la identidad de nuestros compatriotas en el extranjero. Junto al discurso intelectual serio, también existirá suficiente espacio para el nivel perceptivo y emocional. Ver más información en la página web de la OSE, bajo [www.aso.ch](http://www.aso.ch). LS

# Un Vistazo entre los Bast

*A un año de la inauguración de la Expo.02 echamos un vistazo entre los bastidores de la Expo para descubrir los trasfondos de algunos de los casi 40 proyectos de las cuatro Arteplages.*

**ISABELLE EICHENBERGER**

**ES IMPOSIBLE IGNORAR** los preparativos para el gran «happening» nacional. En primer lugar, es imposible ignorar las discusiones, siempre explayadas por los medios, que ilustran acertadamente las dificultades que experimenta Suiza para avenirse en una visión conjunta. Por lo demás, un vistazo a los archivos anteriores nos recuerda que la Expo 64 también se vio obligada a superar inconvenientes iniciales.

Los riesgos financieros son ciertamente considerables para los espónsos y los organizadores. Consecuentemente, los proyectos seleccionados afrontan un inmenso desafío para lograr que la balanza se incline a favor de la sorpresa, de la fiesta y de la utopía colectiva. Deseamos presentar aquí cuatro de ellos.

### «Onoma» en Yverdon-les-Bains

«¿Cuál es mi lugar en el universo?» Ésta y otras preguntas igualmente desconcertantes sobre la identidad, la sexualidad, el deporte, el turismo, la recreación y la salud del cuerpo y del alma serán presentadas al público de la Arteplage de Yverdon-les-Bains.

Según los responsables del concepto, el proyecto de las comunidades suizas, «la Exposición Onoma (derivado de 'onomasiología', la ciencia de las denominaciones) en el País de la Toponimia, será una de las atracciones principales» de la Expo.02. Quienes hayan visitado la Expo 64 aún recordarán quizás la «Pirámide de las Banderas de Todas las Comunidades Suizas». Y en la «Landi» de 1939 también existió espacio para las comunidades con su «Camino de Alturas».

La edición 2002 no necesita banderas, aquí figurarán, en cambio, los nombres de las 3000 ciudades y pueblos suizos. Onoma es el aporte de la Asociación de Ciudades Suizas, de la Asociación de Comunidades

Suizas y del correo (PTT). Al cierre de esta edición, 1035 ciudades y comunidades han asegurado su colaboración financiera. Si todas ellas colaboran, debería estar asegurado un 70% del presupuesto de CHF 6.8 millones.

Primero la Universidad de Neuchâtel creó un banco de datos para registrar los parentescos entre los nombres de las comunidades. Unas 600 de éstas, seleccionadas según criterios lingüísticos, se encuentran en 150 rutas por Suiza, de tres a seis etapas cada una, presentadas en películas del director Christoph Schaub. Las demás comunidades se pueden ver en «Pliegos de Reconocimiento» que presentan las comunidades y sus parentescos con otras que llevan un nombre similar.

El punto de partida del proyecto Onoma, que utiliza técnicas nuevas como proyecciones grandes con asistencia computerizada, es el lugar de nacimiento, de proveniencia o de residencia del visitante. A continuación se presenta la comunidad respectiva explicando la procedencia de su nombre y mostrando secuencias videograbadas de un miembro de la comunidad que relata características y usanzas locales desde su enfoque personal.

Paralelamente a esto, en un estudio de grabación instalado en el Pabellón Onoma se harán entrevistas en vivo con los visitantes de la Expo, éstas complementarán sucesivamente el mosaico de perfiles de las comunidades. Por lo demás, lo primero que verá el visitante al llegar a la Arteplage de Yverdon serán las proyecciones en pantalla grande de las imágenes proporcionadas por estos interviús.

### Gallina Ciega en Murten

La Arteplage de Murten ofrece «Eventos y exposiciones que giran en torno a la aparente contradicción entre el momento y la eternidad».

En el espacio situado entre la ciudad anti-

# Idores de la Expo.02

agua y el lago, las y los visitantes podrán participar del juego de la «Gallina Ciega, Expo dans le noir, Expo im Dunkeln, Expo al Buio, Expo en la oscuridad». En plena oscuridad, algo similar a un «circuito de iniciación de los sentidos» produce entre los visitantes videntes y los guías ciegos un intercambio de roles, en el cual el estatus de marginado será sustituido por el encuentro y la colaboración.

El proyecto no solamente es una experiencia amena y un test de los límites de cada uno, sino, también es decididamente atractivo por sus dimensiones humanas, sociales (20 de los 30 encargados de esta sección son ciegos o sufren deficiencia visual) y culturales. Por eso, es una de las exposiciones más destacadas entre las que gozan del apoyo financiero del Estado Federal (el presupuesto es de CHF 4 millones; 2.5 millones son aportados por una gran caja de seguro de enfermedad).

La idea proviene de un grupo de personas no videntes o con deficiencia visual, que en septiembre de 1999 han inaugurado en Zurich el sitio de encuentro cultural «Blindekuh» (Gallina Ciega), un restaurante con bar donde todo sucede en la oscuridad. El éxito de esta singular experiencia es tan grande que es difícil obtener una mesa libre. Temiendo un número excesivo de visitantes, los organizadores han decidido abrir la ex-

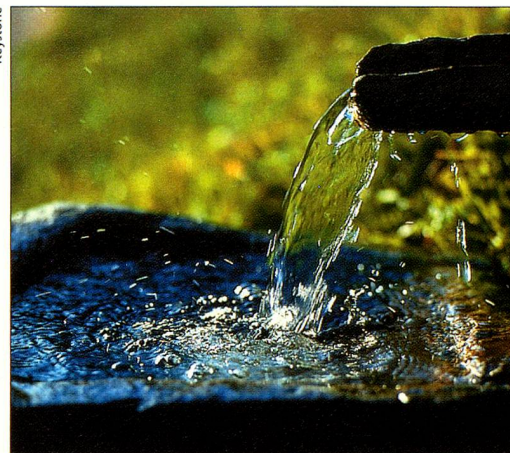
posición de Murten solamente durante los días hábiles.

Jürg Flück, uno de los organizadores, es ciego. Él enfatiza en que «aquí no solamente se trata de beber una copa en el bar de los ciegos, sino, de una exposición en la oscuridad». En el bullicio de la Expo, la Gallina Ciega invita a «brindar a nuestros ojos sobreexcitados un instante de paz y descubrir nuestras visiones interiores. También ofrecemos a los videntes la posibilidad de compartir nuestra vida durante unos minutos y de comprobar sus percepciones sin usar el sentido de la vista.»

Concretamente, la exposición tiene lugar en una «casa en la casa». La parte exterior es un pabellón (diseñado por el prestigioso arquitecto francés Jean Nouvel) con un frente diáfano interrumpido por ventanas estrechas. Al entrar, el visitante se acostumbra lentamente a la oscuridad y es recibido por un guía ciego que lo lleva a la oscuridad total del recinto interior. Éste está construido de pesados materiales en crudo, de cemento y de piedra. El visitante entra a él por una escalera de caracol y de pronto se encuentra desorientado en un espacio misterioso. Es confrontado con diferentes impresiones sensoriales y acústicas, las cuales están directamente relacionadas con el entorno acuático de la Arteplage de Murten.

El trayecto por el que avanza al tacto lleva

Keystone



Los cantones de Suiza Oriental presentarán el tema agua.

finalmente a un bar, también invisible, el cual es atendido en plena oscuridad. Aquí los visitantes se pueden convencer de la increíble habilidad del personal ciego. En resumen: Basta «apagar la luz» para invertir los roles y anular las diferencias y desigualdades.

## Historias Acuáticas en Neuchâtel

La Arteplage de Neuchâtel quiere ilustrar «cómo fronteras aparentemente claras se pueden diluir, cómo lo artificial puede llegar a ser natural».

«Aua extrema» o «Sumergirse en el Castillo Acuático de la Suiza Oriental» es el proyecto de los siete cantones orientales, Glarus, Schaffhausen, Appenzell Ausserrhoden e Innerrhoden, Los Grisones, San Gall y Thurgau. (Vale mencionar que éstos fueron los primeros cantones que ingresaron a la Expo.) El proyecto ofrece «Historias Acuáticas», que se relacionan directamente con esta exposición planificada en la región de los lagos y cuyo tema principal gira naturalmente alrededor del agua. Su presupuesto es de CHF 12 millones.

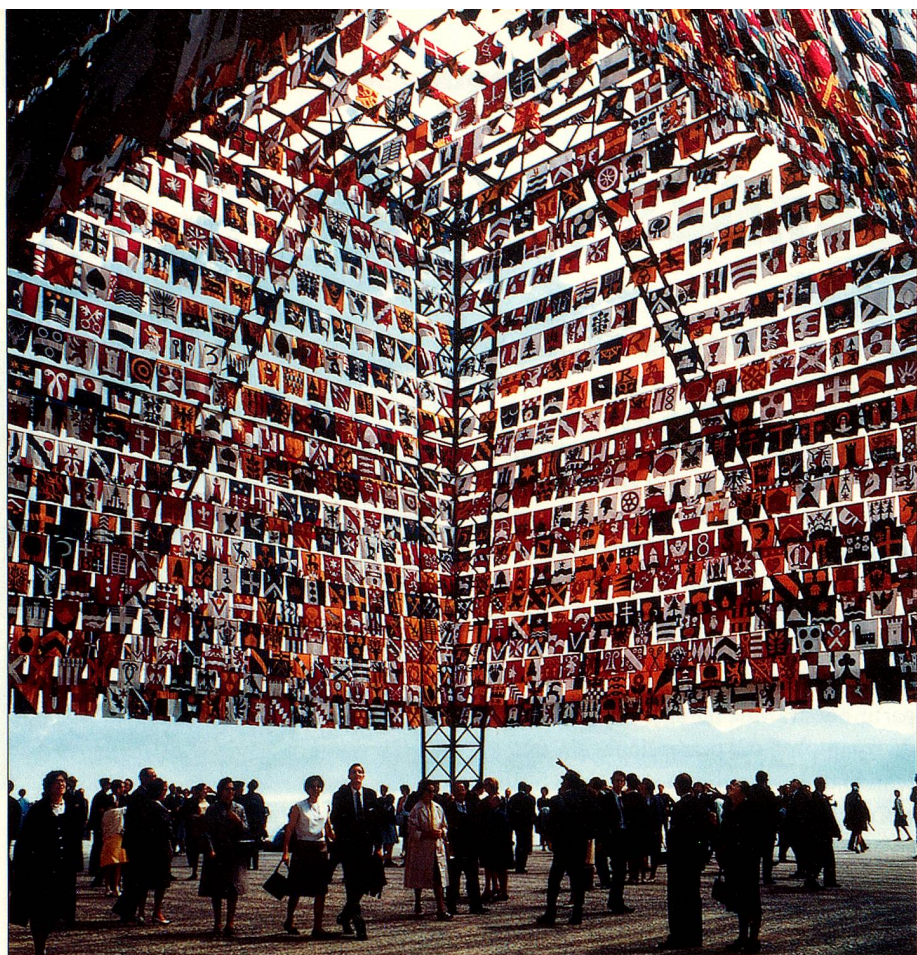
«Aua extrema» (aua significa agua en retorromano) – son las formas extremas de este símbolo de vida que une los cantones de Suiza Oriental.

La exposición sobre una superficie de mil metros cuadrados de agua está dedicada a mil historias de vidas vinculadas a estos paisajes acuáticos y considera diferentes →



Keystone

Un grupo de ciegos está encargado de uno de los proyectos para los visitantes no ciegos de la Expo.



Un proyecto muy llamativo de la Expo 64 en Lausana: la pirámide hecha con las banderas de los cantones.

temas, entre los que figura el futuro del planeta, la mitología o la botella diaria de agua mineral. Para comenzar, el visitante (descalzo) descubre un «sendero de agua que muestra cómo este elemento establece un puente entre los siete cantones de la región y entre sus habitantes». En este sector se experimentan diferentes aspectos del agua en la vida de los seres humanos, por ejemplo en la vida del pescador, del aficionado al snowboard, del campesino o del turista.

Pero el agua también es un factor divisorio. El centro del pabellón, que contiene un «invernadero con flores de escarcha», está

dedicado a las nieves eternas. La armonía entre el invernadero y el paisaje acuático está quebrada abruptamente por una profunda grieta glaciar. Pasando sobre ella se llega a una «Casa Acuática» global. Otra historia de vida, con el agua como elemento de enlace, se presenta ahora a la mística atmósfera del «Bosque Acuático». Al término de este recorrido fabuloso, las y los visitantes encuentran finalmente la fuente de Juvencia.

#### Cyberhelvetia en el Web y en Biena

Con el tema central de «Poder y libertad» la Arteplage de Biena dilucida «las tensiones

### Once Ganadores de Abonos de 3 días para la Expo

Los siguientes participantes de la encuesta sobre la exposición nacional Expo.02 (v. «Panorama Suizo» Nº 4/5/1999) han ganado un abono de 3 días, por valor de CHF 99.- (y serán informados por escrito): Bernard Aubry, Courbevoie, Francia; Kurt & Johanna Stump-Diestel, Zapodan Jalisco, México; Gion Risch, Los Angeles, EE.UU.; Monique Murbach, Francfort del Meno, Alemania; René Derungs, Jeddah, Arabia Saudita; Rose-Marie Esser, Madrid, España; Christian Nanchen, La Pocatière Gorizo, Canadá; Peter Amstutz, Lake Cowichan, Canadá; Dr. Peter von Escher, Barcelona, España; Sylvie Bosshard, Limonest, Francia; Walter Plattner, Efringen-Kirchen, Alemania.

### ¡10.000 trabajos!

El éxito de la Expo depende de sus colaboradoras y colaboradores.

En los tiempos punta, alrededor de 10.000 personas trabajarán en las cuatro Arteplages – asistentes, azafatas, guías, vendedoras, personal técnico, para gastronomía y de seguridad, chóferes etc.

Los criterios relevantes para un trabajo en la Expo.02 son: flexibilidad, idiomas y cierta «Sonrisa de Expo».

Presentarse a Expo.02 Job Center: [www.expojjob.ch](http://www.expojjob.ch)

Hotline +41 (0)848 82 2002

entre el individuo y la sociedad, entre la realidad social y las ilusiones paradisíacas» – ¡Un programa muy vasto!

La creación mediante Internet de «espacios de encuentro simultáneamente públicos y virtuales, que permitan al público pensar sobre nuevos aspectos de las definiciones de identidad y colectividad», establecer un «puente entre lo conocido y lo desconocido», entre el mundo real y el mundo virtual: esta es la ambición de Cyberhelvetia. Desarrollado por una empresa zuriquesa y presupuestado con CHF 15 millones, el proyecto es financiado por grandes bancos, compañías de seguros y empresas de telecomunicaciones. Para muchos, este proyecto puede parecer un poco complicado, pero ¿no está ya un tercio de los hogares suizos conectados al Internet? Lo interesante de Cyberhelvetia radica en que ya está en marcha, pues el público ya puede participar ahora en la configuración de la exposición de mayo del 2002.

En febrero se han instalado en las ciudades grandes de Suiza diez «Fotobots», las máquinas de imágenes Internet de Cyberhelvetia, a las que deberán seguir treinta más hasta mayo del 2002. Con la ayuda de estas fotos, los internautas que quieran participar en este juego ([www.cyberhelvetia.ch](http://www.cyberhelvetia.ch)) se pueden crear una identidad virtual partiendo de su imagen real. Otro aspecto de este concepto es que pueden tomar parte en una vida social virtual, alquilar una habitación en un apartamento, convivir con los otros habitantes del mismo y colaborar en la realización de un periódico online. 